

Mat

Chapter 15

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,
dann tritt-heran dem Jesus von Jerusalem Pharisäer und Schriftgelehrter
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#) [G1122](#)

λέγοντες,
sagt
[G3004](#)

Dann kommen die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem zu Jesu und sagen:

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν
durch was die Jünger deiner παραβαίνουν die παράδοσιν der
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)

πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
Ältester nicht denn nίπτονται die Hand ihrer wenn Brot isst
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

Warum übertreten deine Jünger die Überlieferung der Ältesten? Denn sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
der aber antwortet sagt ihnen durch was und ihr παραβαίνετε die
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#)

ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?
Gebot des Gott durch die παράδοσιν deiner
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet auch ihr das Gebot Gottes um eurer Überlieferung willen?

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὁ
der denn Gott sagt ehrt den Vater und die Mutter und der
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.
κακολογῶν Vater oder Mutter Tod τελευτάτῳ
[G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

Denn Gott hat geboten und gesagt: "Ehre den Vater und die Mutter!" und: "Wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben."

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ
ihr aber sagt das - sagt dem Vater oder der Mutter Gabe das
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1435](#) [G3739](#)

ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς--
wenn aus meiner ὠφεληθῇς--
[G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

Ihr aber saget: Wer irgend zu dem Vater oder zu der Mutter spricht: Eine Gabe sei das, was irgend dir von mir zunutze kommen könnte; und er wird keineswegs seinen Vater oder seine Mutter ehren;

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
 nicht nicht ehrt den Vater seiner oder die Mutter seiner und
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
 ἡκυρώσατε den den Wort des Gott durch die παράδοσιν deiner
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

und ihr habt so das Gebot Gottes ungültig gemacht um eurer Überlieferung willen.

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἰσαΐας, λέγων,
 Heuchler gut weissagt über deiner Jesaja sagt
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

Heuchler! Trefflich hat Jesaias über euch geweissagt, indem er spricht:

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν, πόρρω
 der Volk diese den den mich ehrt die aber Herz ihrer πόρρω
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4206](#)

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:
 hat-genug von meiner
[G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

"Dieses Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist weit entfernt von mir.

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 μάτην aber verehrt mich lehrt διδασκαλίας ἐντάλματα Mensch
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

Vergeblich aber verehren sie mich, indem sie als Lehren Mensehgebote lehren."

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε!
 und ruft-herbei den Volksmenge sagt ihnen hört und versteht
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

Und er rief die Volksmenge herzu und sprach zu ihnen: Höret und verstehet!

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ
 nicht das geht-hinein in das Mund verunreinigt den Mensch sondern
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#)

τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 das geht-aus aus des Mund diese verunreinigt den Mensch
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

Nicht was in den Mund eingeht, verunreinigt den Menschen, sondern was aus dem Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,
 dann tritt-heran die Jünger sagt ihm weiß dass die Phariseer
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5330](#)

ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκandalίσθησαν.
 hört den Wort ärgert
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

Dann traten seine Jünger herzu und sprachen zu ihm: Weißt du, daß die Phariseer sich ärgerten, als sie das Wort hörten?

- 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
 der aber antwortet sagt alle Phyteia die nicht ephuteusen der Vater
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#) [G3962](#)
 μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
 meiner der himmlisch ekrizotheseitai
[G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

Er aber antwortete und sprach: Jede Pflanze, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerottet werden.

- 14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,
 lässt sie blind ist oduhoi blind blind aber blind wenn odughē,
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#) [G3594](#)
 ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
 beide in bōthnon fällt
[G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

Laßt sie; sie sind blinde Leiter der Blinden. Wenn aber ein Blinder einen Blinden leitet, so werden beide in eine Grube fallen.

- 15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν
 antwortet aber der Petrus sagt ihm Phrasōn hēmīn tēn parabōlēn
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#)
 ταύτην.
 diese
[G3778](#)

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.

- 16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
 der aber sagt Akmēn kai hymeis asynetoí este?
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

Er aber sprach: Seid auch ihr noch unverständlich?

- 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
 nicht begreift dass alle das geht-hinein in das Mund in die
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)
 κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
 Bauch weicht und in afeδrōna treibt-aus
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

Begreiftet ihr noch nicht, daß alles, was in den Mund eingeht, in den Bauch geht und in den Abort ausgeworfen wird?

- 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
 die aber ekporēyōmena ek tou stōmatos, ek tēs kardias exērchetai,
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)
 καὶ ἐκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 und-jener verunreinigt den Mensch
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

Was aber aus dem Munde ausgeht, kommt aus dem Herzen hervor, und das verunreinigt den Menschen.

- 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
aus denn der Herz geht-hinaus Überlegung böse, φόνοι, μοιχεῖαι
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)
- πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
Hurerei κλοπαί ψευδομαρτυρίαι βλασφημίαι
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

Denn aus dem Herzen kommen hervor böse Gedanken, Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsche Zeugnisse, Lästerungen;

- 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν
diese ist die verunreinigt den Mensch das aber ἀνίπτοις Hand
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)
- φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
isst nicht verunreinigt den Mensch
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

diese Dinge sind es, die den Menschen verunreinigen, aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.

- 21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου
und geht-hinaus von-dort der Jesus zieht-sich-zurück in die Teil Τύρου
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#)
- καὶ Σιδῶνος;
und Sidon
[G2532](#) [G4605](#)

Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegenden von Tyrus und Sidon;

- 22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων, ἐξελοῦσα, ἔκραζεν,
und siehe Frau Χαναναία von der ὁρίων jene geht-hinaus schreit
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)
- λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυίδ; ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
sagt erbarmt-sich mich Herr Sohn David die Tochter meiner κακῶς
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)
- δαμονίζεται.
besessen
[G1139](#)

und siehe, ein kananäisches Weib, das von jenen Grenzen herkam, schrie zu ihm und sprach: Erbarme dich meiner, Herr, Sohn Davids! Meine Tochter ist schlimm besessen.

- 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
der aber nicht antwortet ihr Wort und tritt-heran die Jünger seiner
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- ἠρώτουν αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.
fragt ihn sagt lässt-frei sie dass schreit ὀπισθεν meiner
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

Er aber antwortete ihr nicht ein Wort. Und seine Jünger traten herzu und baten ihn und sprachen: Entlaß sie, denn sie schreit hinter uns her.

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα
 der aber antwortet sagt nicht sendet wenn nicht in die Schaf
 [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)

τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
 die geht-verloren Haus Israel
 [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

| Er aber antwortete und sprach: Ich bin nicht gesandt, als nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel.

25 ἡ δὲ ἔλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
 die aber kommt betet-an ihm sagt Herr boh̄thai mir
 [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

| Sie aber kam und warf sich vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir!

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
 der aber antwortet sagt nicht ist schön nimmt den Brot der
 [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
 Kind und wirft den Hündlein
 [G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

| Er aber antwortete und sprach: Es ist nicht schön, das Brot der Kinder zu nehmen und den Hündlein hinzuwerfen.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
 die aber sagt ja Herr und denn die Hündlein isst von der
 [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)

ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
 ψιχίων der fällt von der Tisch der Herr ihrer
 [G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Sie aber sprach: Ja, Herr; denn es essen ja auch die Hündlein von den Brosamen, die von dem Tische ihrer Herren fallen.

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ
 dann antwortet der Jesus sagt ihr oh Frau groß deiner die
 [G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)

πίστις! γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς
 Glaube wird euch wie will und heilt die Tochter ihrer von der
 [G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#)

ᾧρας ἐκείνης.
 Stunde jene
 [G5610](#) [G1565](#)

| Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß; dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter war geheilt von jener Stunde an.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
 und geht-weiter von-dort der Jesus kommt bei die Meer der
 [G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
 Galiläa und steigt-hinauf in das Berg sitzt dort
 [G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

| Und Jesus ging von dannen hinweg und kam an den See von Galiläa; und als er auf den Berg gestiegen war, setzte er sich daselbst.

- 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,
und tritt-heran ihm Volksmenge viel hat mit sich-selbst lahm
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#)
- κυλλοὺς□, τυφλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἐτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ
κυλλοὺς□ blind taub und anderer viel und ἔρριψαν sie bei
[G2948](#) [G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#)
- τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
die Fuß seiner und heilt sie
[G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

Und große Volksmengen kamen zu ihm, welche Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere bei sich hatten, und sie warfen sie ihm zu Füßen; und er heilte sie,

- 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς,
so-dass den Volksmenge staunt sieht taub redet, κυλλοὺς ὑγιεῖς
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#)
- καὶ χωλούς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν
und lahm wandelt und blind sieht und verherrlicht den Gott
[G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)
- Ἰσραήλ.
Israel
[G2474](#)

so daß die Volksmengen sich wunderten, als sie sahen, daß Stumme redeten, Krüppel gesund wurden, Lahme wandelten und Blinde sahen; und sie verherrlichten den Gott Israels.

- 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι
der aber Jesus ruft-herbei die Jünger seiner sagt hat-Mitleid
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4697](#)
- ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ
auf den Volksmenge dass schon Tag drei bleibt-bei mir und nicht
[G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω, μή ποτε
hat was isst und läßt-frei sie nēstεις nicht will nicht wann
[G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3361](#) [G4219](#)
- ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
ἐκλυθῶσιν in der Weg
[G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Als Jesus aber seine Jünger herzugerufen hatte, sprach er: Ich bin innerlich bewegt über die Volksmenge; denn schon drei Tage weilen sie bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht entlassen, ohne daß sie gegessen haben, damit sie nicht etwa auf dem Wege verschmachten.

- 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι τοσοῦτοι
und sagt ihm die Jünger woher mir in ἐρημίᾳ Brot τοσοῦτοι
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#) [G5118](#)
- ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
so-dass χορτάσαι Volksmenge τοσοῦτον
[G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

Und seine Jünger sagen zu ihm: Woher nehmen wir in der Einöde so viele Brote, um eine so große Volksmenge zu sättigen?

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,
und sagt ihnen der Jesus wie-viel Brot hat die aber sagt
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
sieben und wenig ἰχθύδια
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

Und Jesus spricht zu ihnen: Wie viele Brote habt ihr? Sie aber sagten: Sieben, und wenige kleine Fische.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
und befiehlt dem Volksmenge ἀναπεσεῖν auf die Erde
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Und er gebot der Volksmenge, sich auf die Erde zu lagern.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν
nimmt die sieben Brot und die Fisch und dankt und bricht
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#)
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
und gibt den Jünger die aber Jünger den Volksmenge
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

Und er nahm die sieben Brote und die Fische, dankte und brach und gab sie seinen Jüngern, die Jünger aber gaben sie den Volksmengen.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
und isst alle und ἐχορτάσθησαν und das überströmt der
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)
κλασμάτων, ἦραν ἐπτὰ σφυρίδας πλήρεις;
κλασμάτων hebt-auf sieben σφυρίδας voll
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

Und sie aßen alle und wurden gesättigt; und sie hoben auf, was an Brocken übrigblieb, sieben Körbe voll.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
die aber isst ist τετρακισχίλιοι Mann ohne Frau und Kindlein
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3813](#)

Die aber aßen, waren viertausend Männer, ohne Weiber und Kindlein.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
und lässt-frei die Volksmenge steigt-ein in das Boot und kommt in
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
τὰ ὄρια Μαγαδάν.
die ὄρια Μαγαδάν
[G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

Und als er die Volksmengen entlassen hatte, stieg er in das Schiff und kam in das Gebiet von Magada.